

CINÉ JOURNAL SUISSE
SCHWEIZ. FILMWOCHENSCHAU
CINE GIORNALE SVIZZERO

Téléphone 022 25 52 34 Télégrammes: Cinéjournal Case postale 307 1211 Genève 11

Communiqué Nr. 1252 vom 3. März 1967

- 1 - Auszeichnung für sportliche Verdienste - Die junge Hürdenrekordlerin Meta Antenen, der Tessiner Bildhauer Remo Rossi, der Leichtathletik-"Zar" Paul Vogt und die Handballsektion der Zürcher Grasshoppers werden in Schaffhausen vom Verband Schweizer Sportjournalisten für ihre hohen Verdienste um die Sache des Sports geehrt. (30 m)
- 2 - Miss Suisse 1967 - Von 361.000 eingegangenen Voten entfielen über 87.000 auf die Thurgauer Zahnarztgehilfin Edith Fraefel. (8 m)
- 3 - Moderne Schweizer Ballettkunst - Im Rahmen einer Ausstellung über das Schaffen des Schweizer Choreographen Jean Deroc fand in Aarau die szenische Uraufführung des Balletts "Concert pour la jeunesse" von Armin Schibler statt. (61 m)
- 4 - Das Lächeln der Mireille Mathieu - Gestern noch Fabrikarbeiterin, erweckt der jetzt arrivierte, sympathische Singstar aus Frankreich die Begeisterung westschweizerischer Fans und Autogrammjäger. (11 m)
- 5 - Ein Klapprad für Autofahrer - Klapprad und Kleinmotorrad sind auf der internationalen Fahrrad- und Motorradausstellung in Zürich im Zentrum des Interesses. (23 m)
- 6 - Kavallerie im Manöver - Ein Défilé bei Saignelégier unterstreicht die Daseinsberechtigung unserer Dragoner, die im waldigen und hügeligen Juragebiet als berittene Infanterie auftreten. (32 m)

Titel usw. 15 m

Länge : 180 m

Communiqué No 1252 du 3 mars 1967

- 1 - Les mérites sportifs suisses - Les lauréats de l'année 1966 sont fêtés à Schaffhouse : Meta Antenen, notre meilleure athlète féminine, Remo Rossi, le sculpteur bien connu, Paul Vogt, le "père" du championnat de Suisse inter-clubs d'athlétisme ainsi que la section de handball du Grasshopper-Club de Zurich. (30 m)
- 2 - Miss Suisse 1967 - Une Thurgovienne, Edith Fraefel succède à Hedy Frick en réunissant sur sa charmante personne près du quart des voix de 361.000 lecteurs d'un journal d'outre-Sarine. (8 m)
- 3 - Chorégraphie à Aarau - A l'occasion d'une exposition consacrée à l'oeuvre du chorégraphe Jean Deroc, a été créé le ballet "Concert pour la jeunesse" du compositeur suisse Armin Schibler. (61 m)
- 4 - Le sourire de Mireille Mathieu aux jeunes - La sympathique chanteuse française met un point d'orgue à sa triomphale tournée à travers la Suisse romande en venant signer ses disques à Lausanne. (11 m)
- 5 - La "petite reine" se défend - Une bicyclette escamotable, facilement installée dans le coffre d'une voiture, attire la majorité des visiteurs du Salon international du cycle et de la moto à Zurich. (23 m)
- 6 - La cavalerie en l'an 1967 - Les escadrons de dragons sont devenus une infanterie montée, légère, mobile, rapide. Un défilé près de Saignelégier en fait la démonstration. (32 m)

Titres etc. 15 m

Métrage : 180 m

CINÉ JOURNAL SUISSE
SCHWEIZ. FILMWOCHENSCHAU
CINE GIORNALE SVIZZERO

Téléphone 022 25 52 34 Télégrammes: Cinéjournal Case postale 307 1211 Genève 11

Comunicato No 1252 del 3 marzo 1967

- 1 - Distinzioni al merito sportivo - Si festeggiano a Sciaffusa i premiati del 1967 : Meta Antenen, la nostra migliore atleta, Rcmo Rossi, il notissimo scultore, Paul Vogt, padre del campionato svizzero interclub di atletica, nonché la sezione di ballamano del Grasshopper, (30 m)
- 2 - Miss Svizzera 1967 - La 18enne turgoviese Edith Fraefel succede a Hedy Frick : ha riunito sulla sua seducente persona quasi un quarto delle preferenze di 361 mila votanti. (8 m)
- 3 - Arte svizzera moderna del balletto - In occasione di una mostra consacrata all'opera del coreografo Jean Deroc, il balletto "Concerto per la gioventù" del compositore svizzero Armin Schibler è stato dato in prima mondiale ad Aarau. (61 m)
- 4 - Il sorriso di Mireille Mathieu - La nota e simpatica cantante francese ha riscosso grande successo nel corso di una tournée nella Svizzera francese, firmando i suoi dischi a Losanna. (11 m)
- 5 - Motocicli e velocipedi pieghevoli per gli automobilisti - Una bicicletta che si ripiega e che si piazza facilmente nel portabagagli dell'automobile, attira l'attenzione dei visitatori del Salone internazionale del ciclo e del motociclo a Zurigo. (23 m)
- 6 - Cavalleria in manovra - Le nostre formazioni di cavalleria sono divenute una fanteria a cavallo, leggera, mobile e rapida. Una dimostrazione eloquente di queste doti è stata data in una grande sfilata nei pressi di Saignelégier. (32 m)

Titoli ecc. 15 m

Metraggio : 180 m

- 1 - Auszeichnung für sportliche Verdienste - Nicht unbedingt nur Siege und Rekorde will der Verband Schweizer Sportjournalisten ehren. Es geht ihm um die Verdienste am Sport im höheren Sinne. Bei der diesjährigen Feier in der Heimatstadt Meta Antenens, Schaffhausen, wird der Handballsektion des Grasshopper-Clubs, vertreten durch Coach Carl Schmid und 3 Aktivspieler, der Wanderbecher der Stadt Lausanne überreicht./ Ebenfalls auf der Ehrenliste befindet sich der Zürcher Paul Vogt, seit 20 Jahren aufopfernder Betreuer der Schweizer Vereinsmeisterschaft der Leichtathletik./ Ein weiterer Preis geht an Remo Rossi, den weltbekannten Bildhauer aus Locarno, der die Dynamik des Sports in den Mittelpunkt seines Werkes gestellt hat./ Anhaltenden Beifall erntete die bescheidene Meta Antenens, die in den letzten 3 Saisons 12 Meistertitel errang. Die Leistungen und die Natürlichkeit der Schaffhauser Athletin haben unendlich viel für den Frauensport in der Schweiz getan. Und in der kommenden Saison wird wiederum Grosses von ihr erwartet./
- 2 - Miss Suisse 1967 - Nach der Schnellsten die Schönste. Miss Suisse 1966 gibt Krone und Titel an ihre Nachfolgerin, Miss Suisse 1967, weiter. Für die neue Königin, die 18-jährige Edith Fraefel aus Bischofszell, wurden über 87.000 Stimmen gezählt./
- 3 - Moderne Schweizer Ballettkunst - In seiner Heimatstadt Aarau gewährt der Choreograph Jean Deroc wertvolle Einblicke in sein Wirken. Zur Vernissage der Ausstellung "Ballett und Bühnenbild" bringen Deroc und das Schweizer Kammerballett das "Concert pour la jeunesse" von Armin Schibler zur szenischen Uraufführung./ Es ist das besondere Anliegen dieser kleinen Truppe, die sich aus Solisten der Theater Bern, St. Gallen und Zürich zusammensetzt, auf dem Weg über das Ballett wirklich modernes Schaffen auf den Gebieten der Musik, der Malerei, der Graphik und der Literatur auch einem grösseren Publikum zugänglich zu machen./
- 4 - Das Lächeln der Mireille Mathieu - Warum wird hier in Lausanne so gedrückt, gestossen und erwartet? Ein Fest für jugendliche Autogrammträger : Mireille Mathieu signiert ihre Singschlager einfach, nett, freundlich und ohne Starallüren./ Ein Blick und ein Lächeln, die man nicht vergisst./
- 5 - Ein Klapprad für Autofahrer - 103 verschiedene Marken aus 13 Ländern auf der grossen Fahrrad- und Motorradausstellung in Zürich./ Besonderes Interesse fand ein praktisches, zusammenlegbares Leichtmotorrad. Ist es in unseren verstopften Strassen nicht das Verkehrsmittel der Zukunft ?/ In der modernen Musterwerkstatt des Gewerbeverbandes erklärt Weltmeister Tschopp das Funktionieren einer Zündapparatur./ Auch die Zweiräder ohne Motor streben neuen Formen zu. Brigitte Bardot soll eine begeisterte Anhängerin dieses Mini- oder Klapprades sein. Zusammengeklappt findet es im Autokoffer Platz. Fahrbereit in zwei Minuten, ist es praktisch, geräuschlos und vor allem gesund. Die Schweizer Fahrradindustrie vertraut auf das kluge Motto : "Werde schlank durch Velofahren !"/
- 6 - Kavallerie im Manöver - In der Ebene von Les Roussilles, oberhalb Tramelan, findet das Defilé des im Wiederholungskurs stehenden Dragonerregiments 1 statt. Ueber 800 Mann, 800 Pferde, 40 Fahrzeuge sowie die Boreitermusik nehmen an dem Vorbeimarsch teil./ Für Oberstdivisionär Pierre Godet, den Kommandanten der Grenzdivision 2, steht die Daseinsberechtigung der modernen Kavallerie nicht zur Diskussion. Unsere Kavallerie ist zur berittenen Infanterie geworden, leicht, beweglich und schnell. Wie die Grenadiere kämpfend, überwindet sie kleinere Hindernisse im Handstreich. Ihre Schnelligkeit ermöglicht die sofortige Sperrung der Einfallachsen. Dank ihrer Wendigkeit und dem ausgeprägten Geländesinn der Dragoner ist diese Truppe besonders geeignet, Aufklärungsaufgaben im waldigen und hügeligen Juragebiet zu lösen./ Der Stolz, zum 1. Kavallerieregiment zu gehören, ist bei Offizieren und Soldaten offensichtlich./

- 1 - Les mérites sportifs suisses - Les journalistes suisses qui se consacrent au sport ne s'occupent pas que de magnifier les victoires et les records de nos champions. Le sport est pour eux un apostolat. La réunion annuelle des journalistes sportifs s'est tenue à Schaffhouse, pour rendre hommage tout d'abord à l'équipe de hand-ball du Grasshopper-Club de Zurich, représentée par son entraîneur Carl Schmidt et par 3 joueurs qui se voient décerner la Coupe de la ville de Lausanne./ Sur la liste des honneurs figure encore le Zurichois Paul Vogt, depuis 20 ans animateur des championnats interclub d'athlétisme léger./ Un autre prix a été attribué à Romo Rossi, célèbre sculpteur de Locarno qui a su dans son oeuvre dégager la dynamique du sport./ Les prouesses de la charmante et modeste Meta Antenen ont suscité partout un grand enthousiasme. Prouesses, oui, puisque notre championne d'athlétisme léger a remporté 12 victoires en 3 saisons. Cet exemple à beaucoup fait pour promouvoir le sport féminin dans notre pays. Pendant la saison prochaine, la championne schaffhouseoise fera encore parler d'elle./
- 2 - Miss Suisse 1967 - Autre genre de compétition où les jambes sont aussi le point de mire des admirateurs, mais pas pour les mêmes raisons. Miss Suisse 1966 a cédé sa couronne à son héritière de 1967, une Thurgovienne âgée de 18 printemps./
- 3 - Chorégraphie à Aarau - Le chorégraphe Jean Deroc, un des artistes les plus dynamiques de notre pays, installé à Zurich, maintient des liens avec sa ville natale Aarau. En effet, c'est dans cette ville, qu'il a créé, à l'occasion du vernissage d'une exposition consacrée à la danse, un ballet sur une musique d'Armin Schibler, "Concert pour la jeunesse."/ Cette chorégraphie interprétée par des artistes venus des théâtres de Berne, de St-Gall et de Zurich s'inscrit dans diverses manifestations destinées à moderniser résolument tous les beaux arts allant de la musique à la peinture en passant par la littérature./
- 4 - Le sourire de Mireille Mathieu aux jeunes - Fébrile agitation de la jeunesse lausannoise./ Cette fois, la chasse aux autographes a pour gibier, la toute juvénile et déjà célèbre chanteuse française Mireille Mathieu, qui accueille ses admirateurs dans un magasin de disques de la capitale vaudoise./ En plus de sa signature, Mireille Mathieu a distribué force sourires et gracieux regards./
- 5 - La "petite reine" se défend - 13 pays avec 103 marques sont représentés au Salon des motos et cycles de Zurich./ L'attention s'est portée sur une petite moto extrêmement pratique et qui sera peut-être le moyen de transport idéal dans nos villes terriblement encombrées de voitures./ Et le public peut apprendre à connaître les mystères de l'allumage grâce aux explications d'un champion du monde. La "petite reine", elle aussi, s'est perfectionnée. Et puis elle a le mérite de faire garder la ligne à ses utilisatrices! Celle-ci trouve place dans le coffre d'une voiture, elle est pratique, silencieuse et prête à l'emploi en 2 minutes. La bicyclette, Mesdames, c'est en quelque sorte un produit de beauté./
- 6 - La cavalerie en l'an 1967 - Aux Reussilles, au dessus de Tramelan, a eu lieu un défilé du 1er Régiment de dragons. 800 cavaliers, 40 véhicules et la fanfare de l'armée fédérale prenaient part à cette manifestation militaire./ Pour le Colonel ^{divisionnaire} Pierre Godet, commandant ^{de} la 2ème division de frontière, le maintien d'une cavalerie légère est justifié. En réalité, il s'agit d'une infanterie montée, rapide et mobile. Elle intervient comme une formation de grenadiers, venant à bout des petits obstacles. Sa rapidité d'intervention lui permet de bloquer immédiatement les points d'attaque. Grâce à sa mobilité, la cavalerie est à même de pousser des reconnaissances dans les secteurs boisés, comme ceux du Jura./ La cavalerie restera encore longtemps une excellente école de discipline, d'entraînement physique et de tradition./

Commento Cinegiornale N. 1252 - Distinzioni al merito sportivo - Non è detto che i giornalisti sportivi debbano occuparsi unicamente di primati agonistici. Si tratta per essi di esaltare il merito sportivo nel più alto senso. Riuniti a Sciaffusa la città di Meta Antenen, miglior atleta svizzera dell'annata, festeggiano la sezione di pallamano del Grasshopper, rappresentata dal coach Karl Schmidt e da tre giocatori a cui va la coppa della città di Losanna // Sulla lista d'onore figurano inoltre lo zurighese Paul Vogt da 20 anni instancabile animatore dei campionati interclub di atletica leggera // Un altro premio è assegnato a Remo Rossi, il notissimo scultore locarnese che ha imperniato le sue figurazioni artistiche sulla dinamica dello sport // Grande entusiasmo suscita anche per la sua modesta Meta Antenen che nelle tre ultime stagioni ha vinto 12 titoli. Le prestazioni e la spontaneità di questa campionessa hanno influito enormemente sullo sviluppo dello sport femminile in Svizzera. Ancora molto si attende da lei nella prossima stagione // Miss Svizzera 1967 - Dopo la più veloce la più bella. Miss Svizzera 1966 cede la corona alla vincitrice del titolo per il 1967. La nuova reginetta di bellezza, la 18. enne Edith Fraefel di Bischofszell, ha raccolto la maggioranza dei suffragi. - Arte svizzera moderna del balletto - Con Aarau, sua città natale, il coreografo Jean Deroc mantiene saldi legami. In occasione della vernice della mostra "Balletto e scenografia" Deroc e il Kammerballett svizzero portano sulla scena del "Concerto per la gioventù" di Armin Hübler // Questa coreografia interpretata da artisti venuti dai teatri di Berna St. Gallo e Zurigo s'inserisce in diverse manifestazioni destinate a modernizzare le belle arti passando dalla musica alla pittura e dalla letteratura al balletto. Il sorriso di Mireille Mathieu - Quale motivo di questa febbrile agitazione del pubblico losannese? // E ancora una volta la caccia all'autografo: con successo, perché la famosa cantante francese Mireille Mathieu accontenta i suoi tifosi con semplicità e naturalezza // Uno sguardo ed un sorriso che resteranno impressi nella memoria // Motocicli e velocipedi pieghevoli per gli automobilisti - 103 marche di 13 paesi sono rappresentate al salone della motocicletta e della bicicletta a Zurigo // Particolare interesse solleva una piccola motocicletta pieghevole, estremamente pratica. Forse il mezzo dell'avvenire per circolare attraverso le nostre strade terribilmente ingorgate? Nel modernissimo laboratorio il campione Tschopp illustra il funzionamento di un nuovo sistema d'accensione // Anche la vecchia bici senza motore si sforza di rinnovarsi. A quanto pare Brigitte Bardot è un'entusiasta di questo miniciclo. Una volta ripiegato trova posto nel portabagagli dell'automobile. In 2 minuti è pronto per circolare. L'industria svizzera della bicicletta si attiene alla parola d'ordine "Restare giovani, sani e snelli grazie al velocipede" ! Cavalleria in manovra - A monte di Chamelan, nel Giura bernese, assistiamo alla sfilata del Reggimento Dragoni 1 nell'ambito del corso di ripetizione: 800 uomini, 800 cavalli, 40 veicoli e beninteso la fanfara del reggimento, prendono parte alla manifestazione // Inutile chiedere al colonnello Pierre Godet, comandante della Divisione di frontiera 2 se il mantenimento della cavalleria si giustifichi ancora. In realtà la nostra cavalleria è diventata una fanteria... a cavallo, leggera rapida e mobile. Interviene nel combattimento come una formazione di granatieri, riuscendo a superare gli ostacoli in un baleno. La sua rapidità di intervento vale bloccare immediatamente i punti d'irruzione. Grazie alla mobilità e all'eccellente senso del terreno dei suoi soldati la cavalleria si presta particolarmente per compiti di ricognizione nei settori boscosi e collinosi del Giura. // Manifesto l'orgoglio di questi uomini, ufficiali e soldati, d'appartenere al Reggimento dragoni 1.